

LIBÜRÜAREN EGÜNAK

(Maule-Lextarren 2012-03-16 eta 17an)

EÜSKAL LITERATÜRAN PASEIÛ BAT LIBÜRÛ ZONBAITEKIN

Arratsalde hon jaun-andereak.

Bonsoir mesdames et messieurs.

Arrastiri hon erraiteko berantxe, gaü hon erraiteko goixka, zelüko argia hor izanez orano, arren arratsalde hon erraiten deizüet, Muskildin üsatzen düen bezala.

Lehenik eskerrak Maule-Lextarreko herriari, bereziki jaun merari eta jei honen antolazaleer, libürüaren egün horik antolatürrik.

Merci d'abord à la municipalité de Mauléon-Licharre pour avoir organisé ces journées du livre.

Eüskal literatüran ibilaldi bat eginen dizügü bi mintzajetan, bena süstut eüskaraz, bestea jin berri beitügü. Haatik ez ziteiela lotsa, peredikü lüzerik ez deizüet eginen : libürü elibat erakutsiren deitzüet aldizka, bakoitxa noiz agertü den erranez, nork izkiribatü düan eta zer aipatzen düan. Hola, lehen libürütik azkenealano, eüskal literatüra kurritüko dizügü zalhe-zalhea, bisita llabür bat eginen diozügü, paseiün bezala.

Je vous parlerai de la littérature basque. Mais rassurez-vous, je n vous imposerai pas un long discours théorique. Je vous montrerai tout simplement des livres, du plus ancien au plus récent, en vous précisant pour chacun l'époque, l'auteur et le thème traité.

Lehen lau libürüak ez dira xiberotarrek izkiribatürrik. Erakutsiren deitzüet halere, lehenak izanez, besteen aitamak bezala direlako. Bena gero xiberotar libürütara mügako niz haboroxeetan, bestela lüzeegi beilizateke. Maule-Lextarren girenaz geroz, hiri hontako izkiribaino / idazleak aipatüren deitzüet prefosta manera berezi batez, beste xiberotarren artean, idazle handi parrasta bat eman beitü Xiberoko hiribürü honek.

Les quatre premiers livres de la littérature basque ne sont pas écrits en dialecte souletin, variété régionale de la langue basque, ni par des auteurs souletins. Je vous les montrerai quand même, car notre littérature indigène a commencé par là, inspirant ensuite les Souletins aussi.

LIBÜRÛ ZERRENDIA

1 – *Linguae Vasconum primitiae*, Euskararen hastapenak, *Prémices de la langue des Vascons*, c'est-à-dire des Basques. 1545 urtean inprimatürrik izan zen Bordelen. Euskaltzaindiak, Euskararen Akademiak berriz agertü dü 1995ean, bost mintzajetan ütülirik : espainol, frantses, ingeles, aleman eta italiano. Idazlea, izkiribainoa, Bernat Etxepare, sortzez Duzunariztarra, Garaziko Eiheralarren erretor zena. Olerki libürü bat da, hoberenatarik gisala. Ikusten dügü eüskarazko libürüak goizik agertzen hasi zirela, nahiz kontreko hunzkeriak entzüten ahal diren orano noiznahi, atzo izikiribatzen hasi bagina bezala. Erraiten da ere Garaziko eüskaran idatzirik dela, izkiribainoa garaztar delakoan, bena ez zait egia : lapurteraren herexak badütü, baita Xiberoko eüskararenak ere.

Ce premier livre imprimé en langue basque nous montre que la littérature basque écrite a commencé tôt, contrairement aux idées reçues, au XIVème siècle, à la Renaissance, comme les autres littératures

non latines d'Europe, l'allemande et l'anglaise notamment. L'auteur est un prêtre du Pays de Cize, mais il a écrit des poèmes, pétrarquaisants semble-t-il, avec une pointe d'érotisme et de féminisme étonnante pour l'époque, surtout chez un ecclésiastique.

2 – **Lazarragaren eskuizkribua**. Etxepareren libürüa eüskaraz inprimatü zen lehena beitügü, horrek ez dü erran nahi, baitezpada, eüskaraz izkiribatü den lehena dela. Ber urteetan esküz idatzirik ediren berri da Araba probintziako jaun baten libürüa, Gipuzkoako diputazio edo kontseilü jeneralak Madrileko libürütegi zahar batetan ediren eta erosi düana, gero gisa hontan zabaltü, euskaltzainen artean ja. Inprimeria sortü beno lehen, eta hanitxez lehenagotik, libürüak esküizkiribüz agertzen ziren hizkuntza elibatetan. Eüskaraz ere hola zenez, mementoan ez dakigü. Bena Lazarragaren hau phürü badügü, inprimeriaren lehen denboretakoa, esküz idatzirik egon dena.

Vite après un aristocrate de la province d'Alava produit un livre manuscrit fait de poèmes et de courts passages en prose : il a été découvert récemment chez un bouquiniste de Madrid et acheté par la députation ou conseil général du Guipuscoa (département ou province de Donostia / Saint Sébastien) et reproduit par celui-ci en tirage limité. Ce monsieur Lazarraga serait-il le premier et le dernier auteur de livre manuscrit en langue basque ? On le saura peut-être un jour.

3 – **Testament Berria**, Joanes Leizarraga, 1571, Arroxela – Euskaltzaindia, Bilbo, 1990.

4 – **Gero**, Pedro Axular, 1643an Bordelen – Euskaltzaindiak berritürik 1976an Arantzazun.

XVI. mentean

5 - **Ezponda (1557-1595) euskal neurthitzetan**, Jean-Baptiste Orpustan, Izpegi 1995.

XVII. mentean

6 - **Proverbes et poésies basques (1657-1664)**, Oihenart, Izpegi 1992, édition trilingue (basque, français, espagnol) présentée par Jean-Baptiste Orpustan.

7 - **Arima penitentaren oküpazione debotak**, Iban de Tartas, 1572 – Edizione kritikoa Patxi Altunak prestatürik, Mensagero edizioneetan, 1996.

8 - **Katexima labürra**, Athanase de Belapeyre, 1696 – Edizione kritikoa J-L. Davantek prestatürik, Euskaltzaindia, 1982.

XVIII. mentean

9 – **La pastorale souletine, édition critique de Charlemagne**, Bernard Oyharçabal, 1991.

10-**Jesü-Kristen imitazionea**, Martin Maister, Ligiko erretoa, 1757 – Edizione kritikoa J-L. Davantek prestatürik, Euskaltzaindia, 2009.

11- **Egiategiren filosofo hüskaldünaren ekheia, 2. Libürüa**, edizione kritikoa Txomin Peillenek prestatürik, Euskaltzaindia, 2011.

XIX. mentean

- 12 –*Agosti Chahoren Kantutegia 1844-1855*, Patri Urkizuren edizioa, Susa liburuak, 2006.
- 13 –*Chants populaires du Pays Basque*, J.D.J. Sallaberry mauletarrak bildurik, Baionan 1870 urtean – Berriz agerturik 1992an, Nimes hirian, C. Latour etxean.
- 14 –*Le poète souletin Pierre Topet-Etxahun (1786-1862)*, Jean Haritschelhar, Société des Amis du Musée Basque, Bayonne, 1969.
- 15 –*La Fontaineren alegia berheziak, Jean-Baptiste Archu* (Arxü), Rikardo Gomezek prestaturik, Klasikoak sailean, 1990.
- 16 –*Le verbe basque*, Manuel Inchauspé, Baionan 1858an – Berriz agerturik 1979an, Donostiako Lur etxean, Hordago sailean.

XX. mentean

- 17 –*Yolanda*, Pierre Lhande, 1921 - Edizione kritikoa Jon Casenavek, Euskaltzaindia, 2007.
- 18 –*Guillaume Eppherre*, P. Ainciart eta J-L. Davant, Euskaltzaleen Biltzarra, 2011.
- 19 –*Etxahun-Iruri khantan*, Jakes Larrondok bildurik, eta Pauen agerturik, 1977an.
- 20 –*Poemak, 1950-1966*, Jon Mirande – Txema Larreak prestaturik, Erein etxean 1984an.
- 21 –*Santa Grazi pastoralak*, Junes Casenave, Urdatz / Santa Grazi 1976 - Jakin, Arantzazu.
- 22 - *Aldjezairia askatuta*, Txomin Peillen, Lur argitaletxean, Hordago sailean, 1982an.
- 23 –*Basabürüa*– Jean de Jauréguiberryren frantses idazlana, Jakes Saraillet Lakarrarrak Xiberoko euskaran itzülirik, Maiatz, Baiona, 1995.
- 24 –*Eguzki amandrea*, Nine Goihenetxeren frantsesezko eleberria, Jüje Etchebarnek euskaralaturik, Maiatz, Baiona, 2004.
- 25 –*Aita artzain zen*, Robert Laxalten ingelesezko idazlana, Jean-Pierre Etchebarne mauletarrak Xiberoko euskaran itzülirik, Sü-Azia, Maule-Lextarre, 2010.
- 26 –*Xiberotarra / Zuberera*, Battittu Coyos mauletarrak, Elkar, 2007.

LIBURU ANTOLGIKOAK

- 27 – *Précis d'histoire littéraire basque*, Jean-Baptiste Orpustan, Izpegi, 1996.
- 28 –*Cent ans de pastorales*, Arnaud Agueraray / Allande Bordaxar muskildiarrek, 2008
- 29 –*Zuberoako literaturaz antologia laburra*, Jean-Louis Davant, Euskaltzaindia, 2008.
- 30 – *Neurtizlari, bertsulari, Iparralde*, Beñat Soulé, Euskaltzaleen Biltzarran 2011.